

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ НОМИНАТИВНЫХ ЕДИНИЦ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В ДИСКУРСИВНОМ ПРОСТРАНСТВЕ РУССКОГО ЯЗЫКА

Т.В. Лобан
(Мозырь, Беларусь)

В статье рассматриваются некоторые особенности функционирования номинативных единиц англоязычного происхождения, функционирующих в современном коммуникативном пространстве русского языка.

«Язык теснейшим образом связан с культурой: он прорастает в нее, развивается в ней и выражает ее», – отмечает В.А. Маслова [1, 5]. Лингвокультурологическое пространство впитывает новые языковые единицы, наделяя их свойствами и качествами языка-реципиента, но не лишая контекстного значения, которым данная единица первоначально обладает.

Культурно значимая информация хранится и передается посредством пословиц, поговорок, фразеологических оборотов, крылатых выражений, а зачастую и прецедентных феноменов, которые приходят в язык как номинативные единицы иноязычного происхождения. Закрепляясь в чужом языке, они начинают проявлять высокую степень воспроизводимости и становятся культурно маркированными.

По своей природе ПФ – феномены, значимые для той или иной личности в познавательном и эмоциональном отношениях, имеющие сверхличностный характер, т. е. хорошо известные окружению данной личности, включая предшественников, современников, и, наконец, такие, обращение к которым возобновляется неоднократно в дискурсе данной языковой личности [2].

В связи с этим, особый интерес вызывает, например, смысловая связь между прецедентным именем *Margaret Thatcher* (Margaret Thatcher) и прецедентным устоявшимся выражением *железная леди* (*iron lady*), успешно и продол-

жительно функционирующих в современном коммуникативном пространстве русского языка.

Маргарет Хильда Тэтчер, баронесса Тэтчер (урожденная **Робертс**; 13 октября 1925, Грэнтем – 8 апреля 2013, Лондон) – семьдесят первый премьер-министр Великобритании (Консервативная партия) в 1979 – 1990 годах, баронесса с 1992 года. Первая и пока единственная женщина, занимавшая данный пост, а также первая женщина, ставшая премьер-министром европейского государства. Премьерство Тэтчер стало самым продолжительным в XX веке. За резкую критику советского руководства она получила прозвище «железная леди» [3].

В коммуникативное пространство русского языка имя *Margaret Thatcher* вошло путем транслитерации, относясь к категории имен собственных, и приобрело контекстное значение «значимая фигура в политической, культурной, образовательной сфере Британии». Анализ частотности употребления данного имени в русском коммуникативном пространстве посредством обращения к Национальному Корпусу русского языка выявляет высокочастотную повторяемость данной единицы, функционирование которой фиксируется в НКРЯ с 1975 года; особые всплески употребления данного имени наблюдаются в периоды с 1990 по 1992, в 2003 и в 2009 годы.

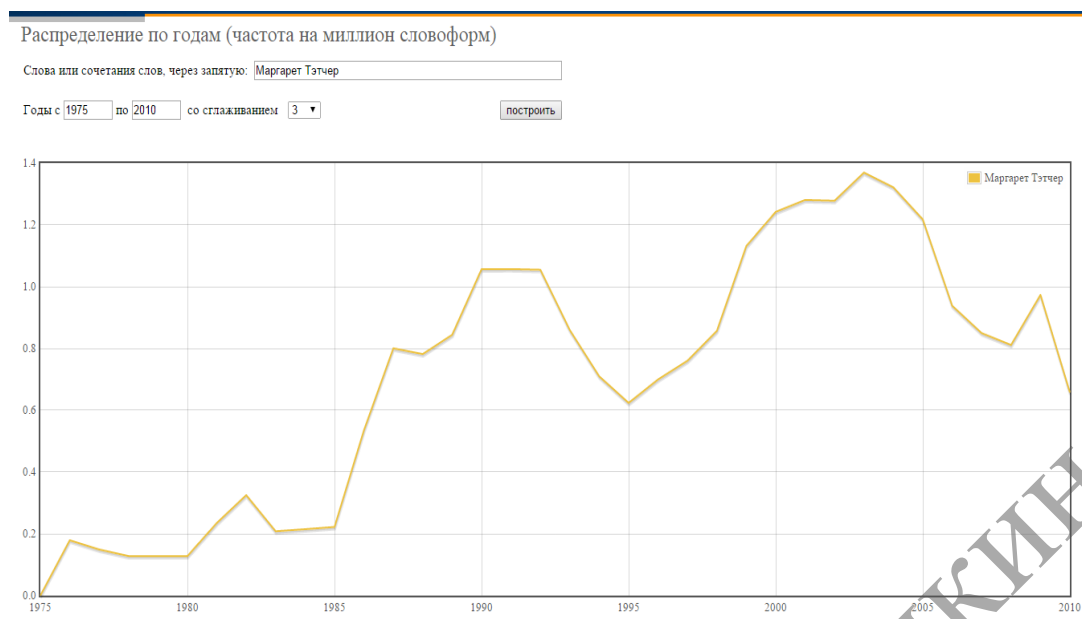


Рисунок 1. – Частотность функционирования имени Маргарет Тэтчер по данным НКРЯ

Как видно из примеров, приведенных ниже, освещая события политической и культурной жизни советского народа, периодические издания разного времени отмечали ключевую значимость личности Маргарет Тэтчер при принятии решений социально значимого характера.

«Однажды утром по выставке прокатилась но- вость – через час придет премьер-министр Велико- британия *Маргарет Тэтчер*, пробудет час, всем быть на местах». [А. Капица. С мамонтом в чемодане // «Наука и жизнь», 1979].

«Недаром же *Маргарет Тэтчер* говорила, что на нашей территории должны жить 15 миллионов человек,

не больше». [Что будет, когда не будет нефти? (2003) // «Строительство», 2003.01.27].

«И, если он будет принят, наш президент может повторить ошибку *Маргарет Тэтчет*». [Екатерина Пигу- гина. На Красном кресте ставят крест // «Московский комсомолец», 2003].

«Горбачев оказался на политическом испытательном стенде, да еще под наблюдением такой пронизательной тигрицы, как *Маргарет Тэтчер*». [Александр Яковлев. Омут памяти. Т1 (2001)].

Приводимая ниже таблица, характеризует сферы функционирования данного имени.

Таблица 1. Сферы функционирования имени *Маргарет Тэтчер* по данным НКРЯ

Значение	Найдено документов	Найдено словоформ
Публицистика/нехудожественная	47	85 (81.73%)
Художественная	13	13 (12.50%)
Учебно-научная/нехудожественная	4	6 (5.77%)

Основываясь на имеющихся данных можно утвер- ждать, что имя *Маргарет Тэтчер* является националь- но-прецедентным элементом, который встречается в произведениях современных авторов, работающих как в публицистическом жанре, так и в художественной литературе.

«Ей было лет пятьдесят, и она была похожа на *Мар- гарет Тэтчер*». [Татьяна Устинова. Большое зло и мел- кие пакости, 2003].

«*Маргарет Тэтчер*, улыбающаяся телевизионным камерам и делающая на ходу замечания перед микрофо- ном по пути от вертолета к ожидающему ее автомоби- лю, – все это не фрагмент реальности, имидж которой транслируется на наши телевизионные экраны». [Вера

Зверева. Репрезентация и реальность // «Отечественные записки», 2003].

«Во-первых, прекрасное состояние экономики, про- должающееся со времен правления *Маргарет Тэтчер* в 1980-х, за что ее, кстати, подавляющее большинство англичан очень любят». [Владимир Абгафоров. Ваша недвижимость, сэр! (2003) // «Мир & Дом. City», 2003.03.15].

В русское коммуникативное пространство словосоче- тание *железная леди* вошло как калькирование с англий- ского языка *iron lady*. Согласно анализу частотности упо- требления данной единицы, осуществленного при помощи литературных материалов, размещенных в Национальном корпусе русского языка, можно увидеть следующее:

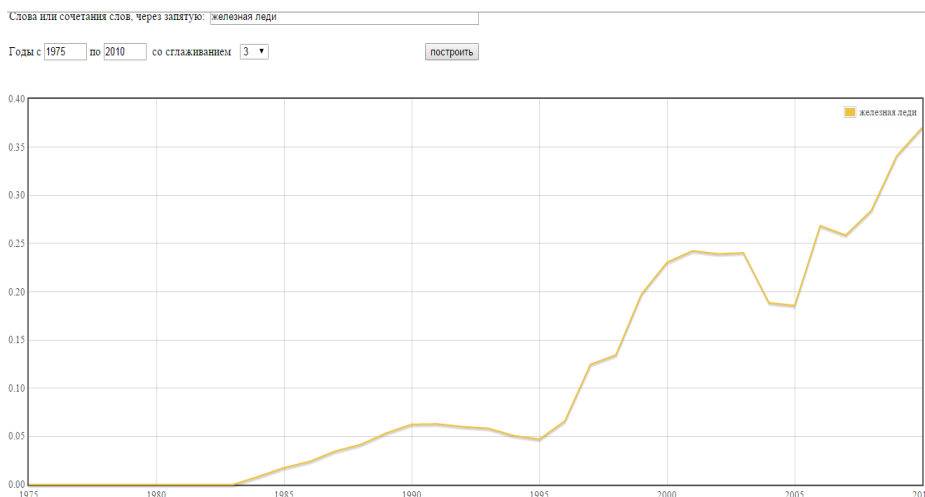


Рисунок 2. – Частотность функционирования выражения железная леди по данным НКРЯ

Из графика видно, что высказывание *железная леди* вошло в обиход носителей русского немного позже, чем имя *Маргарет Тэтчер* (примерно через 5 лет), однако частотность его употребления в языке в целом проявляло тенденцию к возрастанию.

Уникальным можно считать процесс перехода ассоциативно связанных единиц из одного языкового пространства в другое. Функционировать в речи такие единицы начинают сопряженно, дополняя и раскрывая контекстное значение друг друга. Однако под влиянием внешних факторов ассоциативное сцепление утрачивается, возводя единицы в ранг самостоятельных. Данная закономерность четко прослеживается на примере выражения *железная леди Маргарет Тэтчер*.

«Оказывается, в анализах кристаллической структуры грамицидина-С участвовала в те года и «начинающий химик», будущий премьер-министр Англии, «железная леди» Маргарет Тэтчер». [М.Д. Голубовский. Биотерапия рака «Дело КР» и сталинизм // «Звезда», 2003].

«Говорят, именно эти слова произнесла «железная леди» Маргарет Тэтчер на встрече с Михаилом Горбачевым». [Михаил Климов. Спецоперации, изменившие мир (2004) // «Солдат удачи», 2004.08.04].

«К 1979 году до этого дозреет и цивилизованная Европа: премьером Великобритании станет «железная леди» Маргарет Тэтчер». [Владислав Быков, Ольга Деркач. Книга века (2001)].

Таблица 2. Сферы функционирования высказывания железная леди по данным НКРЯ

Значение	Найдено документов	Найдено словоформ
Публицистика/нехудожественная	11	12 (63.16%)
Художественная	5	5 (26.32%)
Электронная коммуникация/нехудожественная	1	1 (5.26%)
Учебно-научная/нехудожественная	1	1 (5.26%)

Высокая степень повторяемости (63,12%) высказывания *железная леди* достигается за счет многократного упоминания в публицистических источниках. Контекстуальная семантизация выражения сохраняется неизменной: женщина, занимающая высокие руководящие посты как в бизнесе, так и на государственной службе, характеризующаяся непреклонным характером, жёстким стилем руководства, не жалеющая идти на компромисс [4].

«Новая «железная леди» Европы? Министр иностранных дел Евросоюза Федерика Могерини пока не видит в России партнера». [Новая газета.– № 113 от 08.10.2014].

В сознании многих русских читателей выражение «железная леди» стало перифразой: жесткая политика, проводимая представителем государственной власти, принципиальность и последовательность в реализации намеченных планов – вот краткий перечень характеристик, которые дают представителям слабого пола. В них хорошо сочетается железная воля с железной хваткой. Поэтому в свое время железной леди называли Валентину

Матвиенко, председателя совета Федерации Федерального собрания РФ («Железная леди российской политики», Коммерсант.ru), Юлию Тимошенко, бывшего премьер-министра Украины («Железная леди» Украины празднует свой юбилей, Вести.ru), Наталью Петкевич, бывшего помощника Президента Республики Беларусь (Чем запомнилась «железная леди» Наталья Петкевич, Новости tut.by), российскую актрису Римму Маркову (Железная леди Римма Маркова. Памяти актрисы. Комсомольская правда), азербайджанскую просветительницу Гамиду Джаваншир-Мамедкулизаде (Гамира Джаваншир-Мамедкулизаде – 140 лет: Железная леди из Карабаха, Trend life).

Таким образом, современное коммуникативное пространство русского языка имеет тенденцию наполняться номинативными единицами англоязычного происхождения, которые в силу многократного использования переходят в категорию прецедентных феноменов, которые функционируют в неродном языке самостоятельно, лишаясь первоначальных ассоциативных связей.

Литература

1. Маслова, В.А. Лингвокультурология. Учебное пособие для студентов высших учебных заведений / В.А. Маслова. – М.: Издательский центр «Академия», 2001. – 208 с.
2. Язык, сознание, коммуникация: сб. ст. / под ред. В.В. Красных, А.И. Изотова. – М.: Филология, 1998. – 128 с.
3. Википедия. Свободная энциклопедия [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://ru.wikipedia.org/wiki/Тэтчер,_Маргарет/. – Дата доступа: 20.02.2015.
4. Википедия. Свободная энциклопедия [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/железнаяледи/>. – Дата доступа: 22.02.2015.

МГПУ ИМ. И.П. ШАМЯГИНА